

**PALABRAS DEL INDIVIDUO DE NÚMERO  
JOSÉ RAFAEL LOVERA CON MOTIVO DE DONAR  
A LA BIBLIOTECA DE LA ACADEMIA EL LIBRO  
*REISE DURCH VENEZUELA (AUSWAHL AUS DEN  
AMERIKANISCHEN REISETAGEBUCHERN)*  
DE ALEJANDRO DE HUMBOLDT**

Estimados colegas:

Me complace entregar hoy, para ser incorporado a nuestra biblioteca, una valiosa publicación, que contiene casi todo el diario de viaje de Alejandro de Humboldt por Venezuela cuyo mérito constituyó la base para su famoso *Viaje a las regiones equinocciales del Nuevo Continente*, consiste en que originalmente fue publicado en francés bajo el título de *RELATION HISTORIQUE du voyage aux régions équinoxiales du Nouveau Continent* en París (1814 -1825). Se trata de las anotaciones que día tras día escribió en su diario personal el ilustrado viajero, que fueron descifradas y transcritas, y luego editadas en Berlín por la profesora Margot Faak en la Akademie Verlag, el año 2000. Este interesante documento fue encontrado hace unos cuarenta años y las dificultades que presentó su transcripción retrasaron varios decenios su publicación. Hoy, afortunadamente lo tenemos en una edición erudita con profusión de notas que, contiene glosario, una amplia bibliografía, un índice onomástico y otro de materias, en un volumen de 667 páginas que además viene acompañado por dos mapas uno del curso de los ríos Orinoco, Atabapo, Casiquiare y Río Negro y otro exclusivo del Orinoco desde la desembocadura del Sinaruco hasta Angostura.

La obra que esta precedida por un prólogo y una introducción debidas a Christian Suckow y Margot Faak y abarca doce capítulos.

Son varias las razones que permiten concluir que estamos ante una obra trascendental para la historia de nuestro país:

1) En primer lugar por tratarse de un manuscrito proveniente de la pluma de uno de los visitantes de mayor importancia que tuvo Venezuela en las postrimerías del siglo XVIII y principios de la siguiente centuria, cuyo testimonio es universalmente considerado como inapreciable no solamente en cuanto se refiere a sus observaciones sobre la naturaleza sino también en lo relativo a su análisis de la sociedad de aquel tiempo.

2) Sube de bulto la valoración si se toma en cuenta que fue un diario no escrito para ser publicado sino más bien para registrar sus observaciones personales, lo cual significa que en su elaboración el autor tenía la libertad de expresión propia de ese género.

3) Únense a lo anterior las ilustraciones que contiene que son dibujos hechos a mano suelta por el mismo Humboldt: croquis, figuras de animales, instrumentos, etc.

Considero que esta obra que hoy dono, publicada en alemán, amerita una traducción al castellano que la haga accesible a nuestros historiadores y pienso que ninguna otra institución, sino la nuestra, tiene los títulos académicos suficientes para emprender esa labor sea tomándola directamente a su cargo, sea dándole el aval suficiente para que pueda obtenerse los fondos necesarios para costearla y naturalmente publicarla. Entre los jóvenes estudiosos de hoy existen personas capaces para llevar adelante la tarea y me permito sugerir, los nombres del historiador José Ángel Rodríguez, dedicado desde algún tiempo a los estudios de interés germano-venezolano y a la traductora Ainoa Larrauri especializada en idioma alemán con notables credenciales de la Universidad Central de Venezuela. Estoy seguro de que un dúo de esa naturaleza puede realizar con éxito el trabajo que propongo.

No me cabe duda del gran prestigio que adquirirá la institución que patrocine la obra que hoy ofrezco para el enriquecimiento de nuestra biblioteca.